

CONTENTS

PREFACE

ix

PART ONE

JEAN PAUL'S "REDE DES TODTEN CHRISTUS"

Chapter I: The Genesis of the "Rede"

3

Entry in the notebook "Erfindung", 3-4

Entry in *Bemerkungen*, 4

"Schilderung des Atheismus", 4

"Totenpredigt Shakespear", 4

"Des todten Shakespear's Klage" in *Kreuzerkomödie*, 5-8

The title "Rede des Engels beim Weltgebäude" in list of intended compositions, 8-9

The "Rede" in the reconstructed part of "Pauli Bekehrung" and of *Biographische Belustigungen*, 9-12

The "Rede" in the first and second edition of *Blumen-, Frucht- und Dornenstücke*, 12-18

Text of the "Rede" collated with the original editions, 18-20

Kunz's remarks on the "Rede", 20-22

The insertions in the Siebenkäs story, 22-24

Chapter II: The "Rede" Interpreted

25

"Rede" criticism, 25-28

Journal entries of 15 and 16 November 1790, 28-29

Entry of 31 December 1790 in "Dichtungen", 29-30

The Introduction to the "Rede" and the Legend about the Midnight Mass of the Dead in Widmann's *Höfer Chronik*, 30-35

The Note and Preface to the "Rede", 35-37

The method of demonstration used in the "Rede", 37-38

Interpretation of the "Rede", 38-49

Atheism and the "Rede", 49-50

PART TWO

CARLYLE AND THE "REDE"

- Chapter III: Carlyle's Early Reaction to the "Rede" 53
- The "Rede" as encountered by Carlyle in Mme de Staël's *De l'Allemagne*, 53-56
 - Carlyle's acquaintance with the original text of the "Rede", 56-61
 - His account of Jean Paul's religious belief in *German Romance* and in "Jean Paul Friedrich Richter", 61-63
 - Carlyle advising De Quincey to translate *Wahrheit aus Jean Paul's Leben*, 63
 - Hare's translation of the "Rede" in *The Athenaeum and London Literary Chronicle*, 63-64
 - Carlyle's translation of the "Rede" in "Jean Paul Friedrich Richter Again", 64-67
 - Account of English and French translations of the "Rede" published during Carlyle's lifetime, 67-73

Chapter IV: Carlyle Echoing the "Rede" 75

- Echoes of the "Rede" in *Wotton Reinfred* and in *Sartor Resartus*, 75-79
- The central chapters of *Sartor* as compared to the "Rede", 79-81
- Their so-called linguistic resemblance to the "Rede", 81-87
- Echoes of the "Rede" in the subsequent writings of Carlyle, 87-90

PART THREE

CARLYLE'S *SARTOR RESARTUS*

- Chapter V: *Sartor* Interpreted 93
- Sartor* criticism, 93-97
 - Carlyle's view on the question of immortality, 97-99
 - Analogy between the basic ideas of Carlyle's philosophy and the fundamental concepts of Analytical Psychology, 99-104
 - Importance of Book Two of *Sartor*, 104-106
 - Teufelsdröckh's philosophy based on the inner experience of a process of 'conversion', which set in with an incident that occurred to him in the 'Rue de l'Enfer'. Analogy between this process and the Jungian process of individuation, 106-18
 - The spiritual character of the external phenomena of the natural and historical world, 118-23
 - Carlyle and Jung speaking of a Copernican revolution in man's spiritual optics, 123-29

- Modernity of Carlyle's philosophy, 129-30
- The name "Teufelsdröckh", first spelled "Teufelsdreck", originally also a title, 130-33
- "Teufelsdreck", like English "devil's dung", a popular and emphatic name for asafœtida, 134
- Asafœtida a substance with a long history and well-known in Carlyle's time, 135-40
- Significance of the name "Teufelsdröckh" by reference to asafœtida, 140-41
- Significance of the name "Teufelsdröckh" by reference to Carlyle's etymology of the German term "Dreck", 141-44
- Significance of the Philosopher of Clothes being called "Diogenes", 144-47

Chapter VI: The Process of Carlyle's 'Conversion'

149

- Carlyle's Notes in interleaved copy of F. Althaus's "Thomas Carlyle" important autobiographical document with respect to the process of his 'conversion', 149
- Outline of events in Carlyle's life to facilitate the reading of these Notes, 149-56
- Carlyle's Notes on the period from end of November 1818 to end of January 1822 and his statement that the incident in the 'Rue de l'Enfer' occurred quite literally to himself in Leith Walk, Edinburgh, 156-58
- Date of the Leith Walk incident, 159-65
- Remainder of Carlyle's Notes on the period, 165-68
- Further specification of date and circumstances of the Leith Walk incident, 168-74
- Nature of the incident, 174-76
- "Schiller's Life and Writings" (1823-24) and *Wilhelm Meister's Apprenticeship* (1824), 176
- Carlyle tormented by dyspepsia, 176-78
- The project of 1824 to translate *Wilhelm Meisters Wanderjahre*, 178-79
- Account of Carlyle's work for *German Romance* during his stay at Hoddam Hill from 26 May 1825 till 26 May 1826, 179-81
- The end of the process of his 'conversion' approaching by 21 September 1825, 181-84
- Carlyle's account of his victory at Hoddam Hill, 184-86
- Carlyle on his indebtedness to Goethe, 187-88
- His characterization of Goethe, 188-90
- His reference to the conversion experience of the Methodist people, 190-91
- Teufelsdröckh's comment on the term "conversion", 191-92
- Carlyle calling for an "Exodus from Houndsditch", 192-93
- Completing his own exodus at Hoddam Hill, 193-94
- The translations from the German of Jean Paul made by him between 13 May and 31 July 1826, 195-96

Carlyle looking back, in 1866, on his admiration for Jean Paul, and evaluating the latter's influence on his style, 196-98

GENERAL CONCLUSION	199
APPENDICES RELATIVE TO THE "REDE"	
Appendix I: Legend about the Midnight Mass of the Dead	209
Appendix II: Jean Paul's Texts	
1. "Schilderung des Atheismus"	211
2. "Todtenpredigt Shakespear"	212
3. "Des todten Shakespear's Klage"	214
4. "Rede des todten Christus"	219
Appendix III: English Translations	
1. Nevinson: "Lament of the Dead Shakespear"	229
2. Carlyle: "Speech of the Dead Christ"	232
Appendix IV: The "Rede" in Mme de Staël's <i>De l'Allemagne</i>	
1. Extract from <i>De l'Allemagne</i> : "Un Songe"	237
2. The "Rede" in <i>De l'Allemagne</i>	242
Reception of the "Rede" in France, 242-43	
Importance of the "Rede" fragment in <i>De l'Allemagne</i> , 243-44	
Villers' cooperation with Mme de Staël and his admiration for Jean Paul, 244-46	
Manuscripts and publication of <i>De l'Allemagne</i> , 246-48	
The specimens from Jean Paul preceding the "Rede" fragment, 248-50	
Mme de Staël's prefatory remarks to "Un Songe", 250-53	
Description of the translation, 253-54	
Its authorship, 254-57	
Jean Paul's comment on the translation, 257-60	
The "Rede" fragment erroneously held to distort the meaning of the <i>dream</i> , 260-61	
Renan's reaction to the "Rede", 261-64	
BIBLIOGRAPHY	265
INDEX	279